

# PENDEKATAN SEMIOTIKA SEBAGAI PENDEKATAN ALTERNATIF DALAM PEMBELAJARAN ANALISIS TEKS BAHASA PRANCIS

Oleh: Soepratto Rakhmat, Yadi Mulyadi, Iis Sopiawati\*)

## Abstrak

Pemahaman teks merupakan suatu proses yang memiliki tahapan sistematis dalam rangka memahami informasi menyeluruh dari suatu sumber bacaan, baik informasi dari segi linguistik maupun ekstra linguistiknya. Seringkali mahasiswa mengalami kesulitan dalam memahami suatu teks berbahasa Prancis dikarenakan kurangnya pengetahuan dasar yang cukup tentang bahasa sasaran (*langue cible*), pokok bahasan teks (*sujet du texte*), dan latar belakang budaya teks tersebut. Pengetahuan dalam konteks budaya sangat dibutuhkan oleh mahasiswa agar mereka dapat menggali pengetahuan dari teks yang dianalisis tersebut secara implisit. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui: 1) seberapa besar pendekatan semiotika berkontribusi dalam proses pembelajaran analisis teks bahasa Prancis; 2) bagaimana keefektifan pendekatan semiotika dalam pembelajaran analisis teks bahasa Prancis, dan; 3) kelebihan dan kekurangan pendekatan semiotika dibanding dengan pendekatan komunikatif dalam pembelajaran analisis teks. Hasil penelitian ini diharapkan dapat membantu mahasiswa dalam memahami suatu teks bahasa Prancis secara lebih mendalam dan dapat mengatasi kesulitan yang dihadapi melalui tahapan pembelajaran yang sesuai dengan model pembelajaran analisis teks melalui pendekatan semiotika. Selain itu, diharapkan pula dapat meningkatkan kualitas pembelajaran *Etude de Textes I* dan *II* di dalam pembelajaran bahasa dan budaya Prancis di Universitas Pendidikan Indonesia. Metode penelitian yang digunakan di dalam penelitian ini adalah metode kuasi eksperimen dengan memberikan *prates*, *treatment*, dan *pascates*. Populasi penelitian ini adalah mahasiswa semester V Program Pendidikan Bahasa Prancis JPBA FPBS Universitas Pendidikan Indonesia sedangkan sampel penelitiannya adalah mahasiswa yang mengontrak mata kuliah *Etude de Textes I* dan pernah mengikuti mata kuliah *Civilisation Française* dan *Histoire de France*. Setelah dilakukan analisis data, diketahui bahwa terdapat peningkatan yang signifikan terhadap kemampuan mahasiswa dalam menganalisis teks setelah diberikan *treatment* berupa model pembelajaran analisis teks melalui pendekatan semiotika berupa peningkatan nilai rerata (*mean*) mahasiswa sebesar 6 poin dengan gambaran nilai *prates* sebesar 16,06 dan *pascates* sebesar 22,06.

**Kata kunci:** Pendekatan semiotika, Kompetensi antarbudaya.

## I. Pendahuluan

Dalam proses pembelajaran bahasa, pembelajar diharapkan mampu menguasai empat keterampilan berbahasa. Keempat keterampilan tersebut yaitu menyimak (*Compréhension Orale*), berbicara (*Expression Orale*), membaca (*Compréhension Ecrite*), dan menulis (*Expression Ecrite*). Keterampilan berbahasa asing, dalam hal ini bahasa Prancis, tidak dapat

dimiliki oleh seorang pembelajar dalam waktu relatif singkat tetapi diperlukan waktu yang cukup lama sesuai dengan tujuan pembelajaran yang ingin dicapai.

Membaca merupakan satu dari keempat keterampilan berbahasa yang dapat menunjang pembelajar dalam memahami teks atau wacana. Dewasa ini berbagai informasi dapat diperoleh dengan mudah baik melalui media cetak, media elektronik atau internet. Informasi yang diperoleh tidak hanya dalam bahasa Indonesia tetapi juga dalam bahasa asing (bahasa Prancis). Menurut Desmons (2005:49), pemahaman teks berbahasa asing menuntut pembaca untuk tidak hanya memiliki kemampuan kebahasaannya (*compétence linguistique*), tetapi juga memiliki kemampuan dalam menginterpretasikan budaya dan topik yang diulasnya (*compétences culturelles et référentielles*).

Pemahaman teks merupakan suatu proses yang memiliki tahapan sistematis dalam rangka memahami informasi menyeluruh dari suatu sumber bacaan, baik informasi dari segi linguistik maupun ekstra linguistiknya. Seringkali pembaca dalam hal ini pembelajar mengalami kesulitan dalam memahami suatu teks berbahasa asing dikarenakan tidak memiliki pengetahuan dasar (*connaissance de base*) yang cukup tentang bahasa sumber (*langue du départ*), pokok bahasan teks (*sujet du texte*), dan latar belakang penulisan teks tersebut. Selanjutnya Desmons (2005:51) menjelaskan bahwa tanpa dibekali pengetahuan dalam konteks budaya, sosial, politik dan sejarah, akan menimbulkan kepincangan dalam pemerolehan informasi, karena pembelajar tidak akan dapat menggali pengetahuan dari teks tersebut secara implisit.

Kemampuan akademik kebahasaan bagi para pembelajar bahasa asing di perguruan tinggi tercermin dari profil dan perilaku mereka dalam berbahasa, baik secara lisan maupun tertulis. Salah satu faktor yang mempengaruhi profil (perilaku) tersebut adalah pendekatan terhadap sistem pengajaran, sintaksis dan semantik, sedangkan variabel budaya (*variable culturel*) berkenaan dengan penggunaan bahasa (*language use*) dalam konteks budaya, karena bahasa menunjukkan budaya dari bahasa itu sendiri. Begitu pula sebaliknya, tanpa bahasa suatu budaya sulit mengikuti perkembangan zaman.

Dapat dikemukakan sebagai contoh, bahasa Indonesia dari waktu ke waktu menyerap kata-kata dari dunia bahasa asing di antaranya bidang teknologi/industri, misalnya « mesin », « komputer » atau « freon ». Begitu juga untuk bidang-bidang lain, misalnya « kultur », « fenomena », « kapital » dan masih banyak lagi. Tanpa kata-kata tersebut, kebudayaan Indonesia tidak bisa menjelaskan ilmu pengetahuan yang berkaitan dengan kata-kata tersebut,

atau kebudayaan Indonesia harus menciptakan padanan katanya. Dari contoh sederhana ini jelas bahwa budaya menciptakan bahasa dan bahasa juga mendukung perkembangan budaya sehingga dapat dikatakan bahwa manusia mengubah lingkungannya melalui bahasa.

Sehubungan dengan pembelajaran analisis teks, pada Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis JPBA FPBS UPI, sesuai dengan kurikulum 2006 terdapat mata kuliah yang berkaitan dengan pembelajaran analisis teks yaitu *Etude de Textes I* dan *II* yang wajib diikuti oleh seluruh mahasiswa pada semester V dan VI. Sesuai dengan silabus dan SAP, setelah mengikuti perkuliahan ini mahasiswa diharapkan mampu untuk memahami isi teks atau wacana, menentukan topik kalimat, dan membuat ringkasan (*résumé*) dari teks yang dibahas.

Dengan adanya mata kuliah *Etude de Textes* tersebut seharusnya mahasiswa sudah memiliki kemampuan dalam memahami isi teks. Selain mata kuliah tersebut mahasiswa terlebih dahulu telah memperoleh pengetahuan dalam konteks budaya dan sejarah Prancis pada semester IV melalui mata kuliah *Civilisation Française* dan *Histoire de France*. Akan tetapi setelah melihat hasil yang diperoleh melalui nilai hasil Ujian Tengah Semester (UTS) dan Ujian Akhir Semester (UAS) serta tugas analisis yang dibuat, ternyata pengetahuan mahasiswa dalam menggali informasi yang lebih mendalam (implisit) dari teks yang dianalisis masih kurang memuaskan.

Berdasarkan hasil evaluasi perkuliahan, perlu diadakan suatu tindak lanjut dalam rangka meningkatkan kualitas pembelajaran pada mata kuliah *Etude de Textes* dengan menggunakan salah satu pendekatan, yaitu pendekatan semiotika.

Dalam proses pembelajaran analisis teks (*Etude de Textes*) pengajar memberikan sejumlah teks yang tema dan isinya cukup beragam bergantung pada kemampuan mahasiswa. Terkadang dari sejumlah teks tersebut terdapat beberapa teks yang bertemakan dan atau mengandung unsur-unsur budaya yang tidak mudah untuk dipahami. Melalui pendekatan semiotika kendala ini akan dapat diatasi karena pendekatan ini menuntut pembelajar tidak hanya mampu membaca dan menganalisis teks secara tersurat (linguistik), tetapi juga memahami unsur-unsur budaya yang tersirat (non linguistik).

Payung penelitian untuk studi ini adalah peningkatan kualitas pembelajaran bahasa Prancis sebagai bahasa asing. Sesuai dengan payung penelitian, penelitian ini dilakukan untuk membuat suatu inovasi dalam peningkatan kualitas pembelajaran melalui penelitian. Pada penelitian ini, metode yang digunakan adalah kuasi eksperimen. Dalam prosesnya, peneliti

berusaha untuk mengetahui kontribusi pendekatan semiotika terhadap proses pembelajaran analisis teks bahasa Prancis. Pada pendekatan semiotika dibahas pula pembelajaran budaya yang merupakan bagian dari bahasa beserta kompetensi antarbudaya (*compétence interculturelle*) yang wajib dimiliki pembelajar bahasa asing.

Pendekatan komunikatif yang selama ini banyak digunakan dalam pengajaran bahasa khususnya bahasa asing dirasakan belum menyentuh kebutuhan serta makna bahasa bagi pembelajar dikarenakan tujuan utamanya yang lebih mengutamakan komunikasi lisan.

Untuk lebih menyentuh kebutuhan dan kebermaknaan bahasa bagi pembelajar perlu adanya modifikasi pengembangan model dengan pendekatan semiotika. Analisis semiotika ini diharapkan memberi kontribusi terhadap konsep pembelajaran bahasa asing (bahasa Prancis) yang merujuk pada fungsi bahasa, pemaknaan dan pemahaman makna secara implisit baik berupa kata, frasa, kalimat maupun unsur budaya dalam teks bahasa Prancis bagi pembelajar.

Sesuai dengan pernyataan di atas, peneliti dapat merumuskan permasalahan penelitian sebagai berikut:

1. seberapa besar pendekatan semiotika berkontribusi dalam proses pembelajaran analisis teks bahasa Prancis,
2. bagaimana keefektifan pendekatan semiotika dalam pembelajaran analisis teks bahasa Prancis,
3. kelebihan dan kekurangan pendekatan semiotika dibanding pendekatan komunikatif dalam pembelajaran analisis teks.

Berdasarkan rumusan masalah di atas, penelitian ini bertujuan untuk:

1. mengetahui kontribusi pendekatan semiotika terhadap proses pembelajaran analisis teks bahasa Prancis,
2. mendeskripsikan efektivitas pendekatan semiotika dalam pembelajaran analisis teks bahasa Prancis,
3. memaparkan kelebihan dan kekurangan pendekatan semiotika dibanding pendekatan komunikatif dalam pembelajaran analisis teks.

Untuk menunjang pembelajaran analisis teks, terdapat berbagai pendekatan pembelajaran yang salah satunya adalah pendekatan semiotika. Cassirer dalam Noth (1990:229), mengatakan bahwa linguistik merupakan bagian dari semiotika. Walaupun masih terdapat perdebatan mengenai statusnya dalam keilmuan, semiotika oleh sebagian ahli dipandang sebagai bagian dari

ilmu bahasa. Selanjutnya Giraud dalam Noth (1990:230) menyatakan bahwa bahasa merupakan bagian dari semiologi dan memiliki status otonom. Melalui semiologi bahasa dapat diteliti dari segi linguistik dan dari segi nonlinguistik. Sejalan dengan Giraud, De Carlo (1998:47) mengatakan bahwa semiologi memungkinkan untuk memberikan pemahaman terhadap bacaan secara lebih mendalam karena bertujuan untuk mengungkapkan unsur-unsur yang implisit, tersembunyi dan konotasi terselubung. Oleh karena itu, semiologi menghubungkan antara fakta dan wacana, maksud eksplisit dan pemikiran implisit yang terdapat pada perilaku sosial dan individual. Selanjutnya De Carlo menjelaskan bahwa budaya merupakan sistem tanda yang tersusun berdasarkan kode implisit yang saling mengisi sehingga untuk memahaminya diperlukan upaya dalam mengungkapkan fungsinya (dalam teks).

Semiotika atau sering disebut pula semiologi merupakan suatu ilmu yang mengkaji sistem tanda. Kata semiologi digunakan oleh para ahli semiotika yang berkiblat pada Saussure, sedangkan kata semiotik (*semiotics*) digunakan dalam kaitannya dengan karya Peirce dan Morris.

Dalam definisi Saussure, menurut Budiman dalam Sobur (2004:12), semiologi merupakan sebuah ilmu yang mengkaji kehidupan tanda-tanda di tengah masyarakat. Sementara, istilah semiotika atau semiotik, yang dimunculkan pada abad ke-19 oleh Peirce, merujuk kepada “doktrin formal tentang tanda-tanda”. Yang menjadi dasar dari semiotika adalah konsep tentang tanda; dalam hal ini, tidak hanya bahasa dan sistem komunikasi yang tersusun oleh tanda-tanda, tetapi dunia itu sendiri dalam rangka menjalin hubungan realitas antara tanda dan manusia.

Bahasa merupakan sistem tanda yang paling fundamental bagi manusia. Hal ini dipertegas oleh Casirer bahwa linguistik merupakan bagian dari semiotika. Pada dasarnya, semiotika menurut Kurniawan dalam Sobur (2004:15), hendak mempelajari bagaimana kemanusiaan (*humanity*) memaknai hal-hal (*things*). Memaknai (*to signify*) dalam hal ini tidak dapat dicampuradukkan dengan mengkomunikasikan (*to communicate*). Memaknai mengandung arti bahwa objek-objek tidak hanya membawa informasi tetapi juga mengkonstitusi sistem terstruktur dari tanda.

Berhubungan dengan bahasa sebagai objek studi semiotika, banyak ahli beralasan bahwa bahasa merupakan sistem tanda yang paling berkembang. Oleh karena itu, pengkajian bahasa dari sudut pandang semiotika sangatlah diperlukan guna menjelaskan prinsip-prinsip pembentukan tanda dalam memaknai bahasa secara mendalam. Bloomfield dalam Noth (1990:231) menyatakan bahwa linguistik sangat berkontribusi dalam perkembangan semiotika.

Berkaitan dengan pengkajian terhadap bahasa, hal ini tidak akan terlepas dari aspek budaya, karena bahasa merupakan satu dari beberapa unsur pembentuk kebudayaan. Menurut Batteson dalam Noth (1990:230), dalam mengkaji bahasa dari sudut pandang semiotika harus memperhatikan kerangka budaya. Kerangka budaya tersebut merupakan salah satu dari kode visual dan komunikasi nonverbal. Sejalan dengan pernyataan Batteson, Eco mengungkapkan bahwa makna dari sebuah wahana tanda (*sign vehicle*) adalah satuan kultural yang diperagakan oleh wahana tanda lainnya. Ditambahkan pula bahwa budaya merupakan sistem tanda yang di dalamnya terbentuk suatu konvensi masyarakat. Dalam pembelajaran teks bahasa Prancis melalui pendekatan semiotik, pembelajar akan dihadapkan pada dua analisis yaitu analisis terhadap unsur bahasa dan pada unsur budaya. Dengan demikian pembelajar akan banyak menganalisis unsur interkultural yang terintegrasi dengan teks sehingga akan diperoleh pemahaman bahwa:

- a) mempelajari bahasa asing melalui teks mengandung arti melakukan interaksi dengan budaya lain,
- b) pemahaman budaya lain melalui teks otentik (*documents authentiques*) akan memperkuat akuisisi antarbudaya (*interculturel*) yang berimplikasi pada penelusuran dan pendalaman budaya asing,
- c) analisis terhadap sebuah teks yang mengandung unsur budaya memungkinkan seseorang mengendalikan situasi antarbudaya yang baru,
- d) evaluasi kemampuan mahasiswa dalam mengkaji teks, khususnya teks yang mengandung unsur-unsur budaya, dilakukan selama proses pembelajaran bahasa dan pembelajaran kajian teks serta pengalaman kontak antarbudaya,
- e) pelibatan teks bermuatan pertukaran antarbudaya (*échange interculturel*) merupakan sebuah cara untuk mengenal secara langsung keragaman budaya dan menerapkan pendekatan antarbudaya,

Pembelajaran bahasa melalui teks atau wacana baik itu berupa teks orisinal (*documents authentiques*) maupun teks buatan (*documents fabriqués*), merupakan suatu aktivitas pembelajaran yang menarik. Mengapa dikatakan demikian karena pembelajar akan memasuki pemikiran, gagasan, masukan, budaya, dan informasi lainnya yang berasal dari penulis yang tentu saja berbeda dengan latar belakang pembelajar. Dalam prosesnya, tidak hanya unsur tata

bahasa atau pun gramatikalnya saja yang dipelajari akan tetapi informasi yang disampaikan berupa nilai budaya yang tentu saja perlu untuk dipahami maknanya.

Pembelajaran bahasa dalam hal ini pembelajaran melalui teks bahasa Prancis, ditekankan tidak hanya pada unsur linguistiknya saja akan tetapi juga pada unsur ekstra linguistiknya. Dalam rangka pembelajaran teks melalui pendekatan budaya, seorang dosen atau guru dituntut untuk memiliki pengetahuan dalam bidang kebudayaan baik itu budaya sendiri maupun budaya bangsa lain (budaya dari bahasa yang dipelajari).

Menurut Trompenaars dan Turner (1993:24), kebudayaan mengandung arti “*shared meaning and organisation of meaning*”, yaitu jaringan makna yang dimiliki bersama oleh sebuah komunitas. Artinya, pembelajar atau dalam hal ini mahasiswa tidak hanya mempelajari arti dari terjemahan teks tersebut melalui tata bahasa (*syntaxe*) atau unsur bahasa lainnya saja (seperti *morphologie, lexique, orthographe, phonétique*), tetapi mempelajari apa makna di balik teks tersebut dari sudut pandang komunitas atau masyarakat pengguna bahasa tersebut.

Pembelajaran budaya melalui teks dimaksudkan untuk membandingkan dan membedakan kebudayaan penulis terhadap kebudayaan pembelajar begitu pula persamaan atau keserupaannya. Dalam pembelajaran budaya, dapat dilakukan terlebih dahulu dengan cara membedakan budaya satu dengan budaya lainnya. Setelah mengetahui perbedaannya, selanjutnya dicari persamaannya antara budaya yang dibandingkan.

## **II. Metode Penelitian**

Penelitian eksperimen yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu eksperimen semu (*quasi eksperimental*) dengan menggunakan *one groupe pretes-posttest design*, yaitu eksperimen yang dilaksanakan pada satu kelompok saja tanpa kelompok pembandingan.

Penelitian ini dilakukan dengan memberikan pretes terlebih dahulu, kemudian diberi perlakuan, yaitu pembelajaran teknik analisis teks bahasa Prancis melalui pendekatan semiotika. Setelah diberikan perlakuan selanjutnya diberikan pascates. Adapun desain eksperimen semu dalam penelitian ini dapat digambarkan sebagai berikut:

$O_1 O_2 O_3 - X_1 X_2 X_3 - O_4 O_5 O_6$
---

Keterangan:

- O<sub>1,2,3</sub> : Prates, dilakukan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa sebelum perlakuan
- X<sub>1, 2, 3</sub> : Perlakuan (*treatment*), berupa teknik menganalisis teks bahasa Prancis melalui pendekatan semiotika
- O<sub>4,5,6</sub> : Pascates, dilakukan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa setelah perlakuan.

(Fraenkel dan Wallen, 1993: 254)

Populasi penelitian ini adalah mahasiswa semester V Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis JPBA FPBS Universitas Pendidikan Indonesia. Sedangkan sampel penelitian ini adalah mahasiswa yang mengikuti mata kuliah *Etude de Textes I* dan pernah mengikuti mata kuliah *Civilisation Francaise* dan *Histoire de France*.

Data dalam penelitian ini diperoleh dari tes yang diberikan kepada mahasiswa. Agar dapat menentukan jumlah soal tes, bentuk soal dan waktu yang dibutuhkan untuk mengerjakannya, maka peneliti menyusun tabel perimbangan. Untuk lebih jelasnya dapat dilihat pada tabel 7 berikut ini:

**Tabel 1**  
**Tabel Perimbangan Tes**

No.	Jenis Tes	Jumlah Soal	Waktu Soal	Jumlah Waktu	Bobot Nilai	Skor
1.	Analisis teks	9	5'	45'	20	20
2.	Resume	9	5'	45'	10	10
Total			90'	90'	30	30

Untuk mengolah data yang diperoleh dari hasil tes, dilakukan langkah-langkah sebagai berikut:

1. Mencari rerata (mean) nilai prates:

$$X = \frac{\sum X}{N}$$

Keterangan:

X : Nilai prates

$\sum X$  : Jumlah total nilai tes awal

n : Jumlah sampel



2. Mencari rerata (mean) nilai pascates:

$$Y = \frac{\sum Y}{N}$$

Keterangan:

Y : Nilai pascates

$\sum Y$  : Jumlah total nilai tes akhir

n : Jumlah peserta tes

(Nurgiyantoro: 1995: 355)

3. Dengan rumus yang digunakan untuk menghitung taraf signifikansi perbandingan antara  $t_{\text{tabel}}$  dan  $t_{\text{hitung}}$  dalam peningkatan hasil analisis teks bahasa Prancis melalui pendekatan semiotika.

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X^2 d}{N(N-1)}}}$$

Keterangan:

Md : Mean dari perbedaan prates dan pascates

Xd : Deviasi masing-masing subjek (d-md)

$\sum X^2 d$  : Jumlah kuadrat deviasi

N : Subjek pada sampel

d.b : ditentukan dengan N-1

(Arikunto, 2002: 263)

Untuk mengetahui hasil dari penelitian ini, peneliti melakukan uji hipotesis yaitu hipotesis kerja ( $H_k$ ), sebagai berikut:

$H_k$  : Terdapat perbedaan yang signifikan antara nilai prates dan pascates dengan kriteria sebagai berikut:

$H_k$  diterima apabila  $t_{\text{hitung}} > t_{\text{tabel}}$

$H_k$  ditolak apabila  $t_{\text{hitung}} < t_{\text{tabel}}$

### III. Hasil dan Pembahasan

Dalam proses pengambilan data, prates dan pascates dilakukan kepada mahasiswa semester V Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis JPBA FPBS Universitas Pendidikan Indonesia tahun akademik 2007/2008 yang mengikuti perkuliahan *Etude de Textes I* dan telah mengikuti mata kuliah yang dipersyaratkan yaitu mata kuliah *Civilisation Française* dan *Histoire de France* dengan jumlah sebanyak 17 orang. Adapun daftar nama responden adalah sebagai berikut:

**Tabel 2**  
**Daftar Mahasiswa**

No.	NIM	Jenis Kelamin
1.	056269	P
2.	056204	P
3.	056225	P
4.	056175	L
5.	056159	P
6.	056159	L
7.	056383	P
8.	056479	P
9.	056491	P
10.	056420	P
11.	056496	L
12.	056477	P
13.	050336	L
14.	056473	P
15.	056389	P
16.	056161	P
17.	056486	P

Prates dilakukan tiga kali. Soal prates yang diberikan kepada mahasiswa sebanyak 30 soal, dan nilai yang diberikan untuk setiap soal berbeda tergantung kriteria yang dinilai. Dengan demikian nilai ideal yang diperoleh mahasiswa apabila semua jawabannya benar adalah 30. Nilai prates yang diperoleh mahasiswa dalam penelitian ini adalah sebagai berikut:

**Tabel 3**  
**Distribusi Nilai Prates**

No.	NIM	Nilai/30			Rata-rata
		1	2	3	
1.	056269	11	19	24	18
2.	056204	9	11	8	9,33
3.	056225	16	17	24	19
4.	056175	18	16	22	18,67
5.	056159	15	15	20	16,67
6.	056159	15	18	11	14,67
7.	056383	17	20	20	19
8.	056479	12	6	4	7,33
9.	056491	15	14	11	13,33
10.	056420	12	10	4	8,67
11.	056496	15	20	21	18,67
12.	056477	17	20	20	19
13.	050336	13	19	14	15,33
14.	056473	19	23	18	20
15.	056389	14	17	11	14
16.	056161	13	18	13	14,67
17.	056486	12	18	10	13,33

Berdasarkan tabel di atas, peneliti dapat mengatakan bahwa kemampuan mahasiswa cukup beragam. Terdapat beberapa mahasiswa yang memperoleh rata-rata nilai yang kurang baik yaitu responden nomor 2, 8, 9, 10, 15, 16, dan 17. Sedangkan mahasiswa yang memiliki nilai cukup yaitu responden nomor 5, 6, dan 13. Adapun mahasiswa yang memiliki nilai baik yaitu responden dengan nomor 1,3,4,7,11,12, dan 14. Apabila melihat perbandingan nilai mahasiswa yang memiliki nilai baik dapat dikatakan bahwa mahasiswa belum tergolong mampu dalam menganalisis teks bahasa Prancis.

Untuk pengambilan data setelah *treatment*, dilakukan pascates sebanyak tiga kali. Soal pascates yang diberikan kepada mahasiswa sebanyak 30 soal, dan nilai yang diberikan untuk setiap soal berbeda tergantung kriteria yang dinilai. Dengan demikian nilai ideal yang diperoleh mahasiswa apabila semua jawabannya benar adalah 30. Nilai prates yang diperoleh mahasiswa dalam penelitian ini adalah sebagai berikut:

**Tabel 4**  
**Distribusi Nilai Pascates**

No.	NIM	Nilai/30			Rata-rata
		1	2	3	
1.	056269	22	26	24	24
2.	056204	18	17	23	19,33
3.	056225	22	25	24	23,67
4.	056175	23	22	25	23,33
5.	056159	21	26	24	23,67
6.	056159	25	24	27	25,33
7.	056383	28	28	28	28
8.	056479	5	13	7	8,33
9.	056491	19	14	21	18
10.	056420	10	11	8	9,67
11.	056496	27	27	28	27,33
12.	056477	24	28	25	25,67
13.	050336	23	22	27	24
14.	056473	22	26	24	24
15.	056389	22	23	27	24
16.	056161	23	25	26	24,67
17.	056486	22	20	24	22

Tabel di atas menunjukkan adanya peningkatan nilai mahasiswa setelah mengikuti *treatment* berupa skenario pembelajaran analisis teks bahasa Prancis dengan menggunakan pendekatan semiotika. Peningkatan tersebut terlihat dengan banyaknya mahasiswa yang memperoleh rata-rata nilai di atas 20. Hal ini membuktikan bahwa kemampuan mahasiswa dalam menganalisis teks meningkat.

Untuk mengetahui signifikansi perbedaan prates dan pascates, peneliti mengujinya dengan mencari nilai  $t_{\text{-tabel}}$  dan  $t_{\text{-hitung}}$ , dengan menggunakan rumus sebagai berikut:

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X^2d}{N(N-1)}}}$$

Keterangan :

- Md : Mean dari perbedaan prates dan pascates
- Xd : Deviasi masing-masing subjek (d-md)

$\Sigma X^2 d$  : Jumlah kuadrat deviasi  
 N : Subjek pada sampel  
 d.b : ditentukan dengan N-1

(Arikunto, 1998: 263)

**Tabel 5**  
**Analisis Hasil Nilai Prates Dan Pascates**

Subjek (N)	Prates (X)	Pascates (Y)	d = Y-X	Xd (d-Md)	$\Sigma X^2 d$
1.	18	24	6	-0,78	0,61
2.	9,33	19,33	10	3,22	10,37
3.	19	23,67	4,67	-2,11	4,45
4.	18,67	23,33	4,66	-2,12	4,49
5.	16,67	23,67	7	0,22	0,05
6.	14,67	25,33	10,66	3,88	15,05
7.	19	28	9	2,22	4,93
8.	7,33	8,33	1	-5,78	33,41
9.	13,33	18	4,67	-2,11	4,45
10.	8,67	9,67	1	-5,78	33,41
11.	18,67	27,33	8,66	1,88	3,53
12.	19	25,67	6,67	-0,11	0,01
13.	15,33	24	8,67	1,89	3,57
14.	20	24	4	-2,78	7,73
15.	14	24	10	3,22	10,37
16.	14,67	24,67	10	3,22	10,37
17.	13,33	22	8,67	1,89	3,57
<b><math>\Sigma N = 17</math></b>	<b><math>\Sigma X = 272,97</math></b>	<b><math>\Sigma Y = 375</math></b>	<b><math>\Sigma d = 115,33</math></b>		<b><math>\Sigma X^2 d = 150,39</math></b>

Berdasarkan tabel di atas, peneliti dapat mengetahui bahwa:

1. Nilai rata-rata prates

$$X = \frac{\Sigma X}{n} = \frac{272,97}{17} = 16,06$$

2. Nilai rata-rata pascates

$$Y = \frac{\Sigma Y}{n} = \frac{375}{17} = 22,06$$

3. Tes signifikansi (*t-test*)

$$Md = \frac{\Sigma d}{N} = \frac{115,33}{17} = 6,78$$

$$N = 17$$

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum X^2 d}{N(N-1)}}}$$

$$t = \frac{6,78}{\sqrt{\frac{\sum X^2 d}{N(N-1)}}}$$

$$t = \frac{6,78}{\sqrt{\frac{150,39}{17(17-1)}}}$$

$$t = \frac{6,78}{\sqrt{\frac{150,39}{272}}}$$

$$t = \frac{6,78}{\sqrt{\sqrt{0,55}}}$$

$$t = \frac{6,78}{0,74} = 9,16$$

Untuk menguji hipotesis, peneliti melakukan analisis hasil uji hipotesis.

**Tabel 6**  
**Analisis Hasil Uji Hipotesis**

<b>t-hitung</b>	<b>t-tabel</b>	<b>Keterangan</b>
9,16	2,92	H <sub>k</sub> diterima

Berdasarkan tabel di atas peneliti dapat menyimpulkan bahwa terdapat perbedaan yang signifikan terhadap hasil analisis teks bahasa Prancis pada mahasiswa semester V Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis JPBA FPBS UPI tahun akademik 2007/2008 sebelum dan sesudah diberikan perlakuan (*treatment*) berupa pembelajaran analisis teks bahasa Prancis dengan menggunakan pendekatan semiotika. Dengan kata lain, eksperimen yang peneliti lakukan telah dapat menemukan hasil berupa peningkatan kemampuan mahasiswa dalam menganalisis teks bahasa Prancis melalui pendekatan semiotika.

## V. Simpulan dan saran

Berdasarkan hasil penelitian, kesimpulan bahwa: 1) pendekatan semiotika berkontribusi cukup signifikan dalam proses pembelajaran analisis teks bahasa Prancis. Hal ini terbukti dari hasil pretes mahasiswa dengan skor rata-rata kurang dari 20 poin, pada pascates (setelah diberikan *treatment*) mengalami peningkatan dengan rata-rata lebih dari 20 poin dari skor 30 poin; 2) pendekatan semiotika ternyata lebih efektif dibandingkan dengan pendekatan sebelumnya dalam pembelajaran analisis teks bahasa Prancis. Keefektivan ini ditunjukkan oleh perubahan yang cukup berarti baik dari pihak mahasiswa maupun pengajar. Bagi mahasiswa, mereka merubah cara belajar, dalam hal ini cara melakukan analisis terhadap sebuah teks bahasa Prancis. Begitu pula bagi pengajar, mereka merubah cara/metode mengajarnya, mereka mengajar sesuai dengan prosedur yang semestinya untuk menganalisis teks bahasa Prancis sebagai bahasa asing. Perubahan tersebut telah membawa mahasiswa ke arah pencapaian tujuan pembelajaran analisis teks (*Etude de Textes*) sebagaimana tercantum dalam silabus mata kuliah *Etude de Textes*; dan 3) di samping berkontribusi positif dan cukup efektif dalam pembelajaran analisis teks bahasa Prancis, pendekatan semiotika pun memiliki kelebihan dan kelemahan dibandingkan dengan pendekatan komunikatif. Kelebihannya adalah: a) pendekatan semiotika dapat lebih memotivasi mahasiswa untuk mencari berbagai sumber dalam rangka menjawab atau melengkapi informasi yang tersirat dalam teks; b) pendekatan semiotika mampu mengembangkan wawasan keilmuan mahasiswa dan pengajar, terutama jenis teks yang dianalisisnya; c) khusus bagi pengajar, pendekatan semiotika, lebih menuntut untuk melakukan persiapan yang matang, baik dalam memilih jenis teks, tema maupun kandungan unsur-unsur yang menarik dan perlu untuk dibahas, sedangkan kelemahannya, yaitu: a) dengan pendekatan ini, untuk menganalisis semua teks dibutuhkan waktu lebih lama; b) pendekatan semiotika lebih cenderung meningkatkan keterampilan membaca dan menulis, bukan pada keterampilan berbicara seperti halnya pendekatan komunikatif.

Berdasarkan kelebihan dan kelemahan dari pendekatan semiotika serta untuk meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam menganalisis teks bahasa Prancis, peneliti mengajukan beberapa saran, baik kepada pengajar maupun kepada pembelajar. Pengajar analisis teks (*Etude de Textes*) direkomendasikan untuk menggunakan berbagai alternatif pendekatan, di antaranya pendekatan semiotika dengan tidak mengabaikan kemampuan menyimak dan berbicara mahasiswa.

Dalam pembelajaran analisis teks bahasa Prancis dengan menggunakan pendekatan semiotika, mahasiswa disarankan untuk lebih peka terhadap unsur-unsur yang tersirat dalam teks, sehingga pemahaman terhadap isi teks lebih komprehensif dan mendalam.

## **VI. Daftar Pustaka**

Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.

De Carlo, Maddalena. 1998. *L'Interculturel*. Paris: CLE International.

Desmons, Fabienne, et Coll. 2005. *Enseigner le FLE : Pratiques de Classe*. Paris: Belin.

Fraenkel, Jack R dan Norman E, Wallen. 1993. *How to Design and Evaluate Research in Education*. New York: Mc.Graw-Hill, Inc.

Noth, Winfried. 1990. *Handbook of Semiotics*. USA : The Association of American University Press.

Nurgiyantoro, Burhan. 1995. *Penilaian dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Yogyakarta: PPFE Yogyakarta.

Sobur, Alex. 2004. *Semiotika Komunikasi*. Bandung : PT. Remaja Rosda Karya.

\*) Penulis adalah dosen pada Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis JPBA FPBS UPI